

Отзыв научного руководителя

о диссертации Мерзлой Анны Васильевны

«Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа Анны Васильевны Мерзлой посвящена вербализации восприятия холода в финноязычных текстах и их переводах на русский язык, что представляет большой интерес как для лингвистики, так и для переводоведения. Передача ощущений холода в различных типах текста подвергалась и подвергается изучению с разных точек зрения в лингвистике, но обращение исследователей к лингвосенсорному аспекту ее изучения на материале лексикографического, метеорологического и художественного дискурсов в переводческом ключе до сих пор пока не зафиксировано. Однако именно представление ощущений холода в вышеупомянутых трех дискурсах позволяет получить наиболее полную картину описания возможностей вербализации восприятия холода на материале финского языка и рассмотреть особенности передачи исследуемой сенсорной информации в переводе на русский язык.

Актуальность диссертационного исследования обусловлена повышением интереса в современной лингвистике к вопросам отражения чувственного опыта в языке. Ученые занимаются изучением разных аспектов языковой репрезентации сенсорного восприятия, при этом вопрос лингвистической обработки информации о холоде остается малоизученным. В исследовании, проведенном А.В. Мерзлой, актуальным представляется выявление возможностей вербализации холода в финском языке, а также закономерностей передачи сенсорной составляющей текста оригинала в переводе с финского языка на русский.

Научная новизна проведенного исследования заключается в комплексном описании на основе концепции сенсорной лингвистики особенностей вербализации холода в финском языке на материале текстов лексикографического, метеорологического и художественного дискурсов, а также в сопоставительном рассмотрении возможностей передачи лингвосенсорики холода в переводе рассматриваемых финских текстов на русский язык с учетом лингвокультурологических, лингвосенсорных и дискурсивных аспектов, а также роли переводческой личности.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в расширении и углублении научной базы лингвосенсорики. Результаты исследования позволяют конкретизировать представления об особенностях передачи чувственной составляющей текста оригинала в переводе и используемых для этого переводческих тактик. Полученные данные могут служить основой для дальнейшего изучения закономерностей передачи перцептивной информации в переводе.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов в преподавании дисциплин

«Сопоставительное языкознание», «Теория перевода», «Интегративное переводоведение», «Практический курс перевода», «Практический курс финского языка», при написании выпускных квалификационных работ, связанных с изучением сенсорной информации и ее учетом в переводе, а также при составлении лексикографических изданий.

Диссертационная работа Анны Васильевны Мерзлой обладает внутренним единством и логической целостностью. В каждой главе представлено аргументированное научное освещение определенного аспекта исследуемой проблемы. Рассмотрение исследуемых аспектов направлено на достижение поставленной в работе цели.

В первой главе «Теоретические предпосылки интерпретации восприятия холода в лингвистике» рассматриваются основополагающие вопросы, касающиеся языковых, лингвостилистических, коммуникативно-прагматических, лингвокультурологических и лингвосенсорных аспектов описания холода, описываются виды и особенности ощущений разных перцептивных модусов, так или иначе связанных с передачей ощущений холода, обосновывается важность интегративного подхода к переводу и отражению в нем изучаемой сенсорной информации при учете различных внутренних и внешних факторов, влияющих на передачу перцептивной информации.

Во второй главе «Экстероцептивные ощущения холода: перцептивные модусы восприятия в оригинале и переводе» освещается специфика вербализации восприятия холода в лексикографическом, метеорологическом и художественном дискурсах финского языка, анализируются и систематизируются особенности передачи восприятия холода в переводе на русский язык, изучаются переводческие тактики, связанные с передачей исследуемой сенсорной информации.

Обоснованность и достоверность результатов исследования определяются системным характером исследования, релевантностью изученной научной литературы, использованием в работе апробированного научно-понятийного аппарата, теоретико-методологической обоснованностью теоретических положений, выносимых на защиту, значительным объемом исследовательского материала и применением широкого спектра методов, используемых для проведения сопоставительных и переводческих исследований.

Личный вклад соискателя состоит в удачном выборе и обосновании методологических принципов проведения исследования, в постановке цели и задач исследования, сборе, классификации и описании эмпирического материала с последующей интерпретацией полученных результатов, а также апробации результатов исследования в докладах, прочитанных на целом ряде научных конференций, и нашедших отражение в 6 научных статьях, 3 из которых опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Российской Федерации. Основные положения диссертационного исследования обсуждались на 7 научно-практических конференциях международного и всероссийского уровней. Работа также прошла апробацию на публичном представлении диссертационных

исследований по прикладной лингвистике аспирантов и соискателей степени кандидата филологических наук федеральных университетов РФ в рамках деятельности Консорциума федеральных университетов «Цифровые практики в лингвистике и образовании».

В период обучения в аспирантуре Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова Анна Васильевна Мерзлая зарекомендовала себя как последовательный, старательный, мотивированный и работоспособный исследователь, способный решать сложные научные задачи и предлагать оригинальные способы решения проблем теоретической и прикладной лингвистики. Она стремилась проводить исследование на основе новейших достижений не только отечественных, но и зарубежных языковедов. Диссертация демонстрирует умение диссертанта отбирать и анализировать научную литературу, использовать её для воплощения избранной методологии исследования. При анализе языкового материала А.В. Мерзлая проявила стремление проводить исследование максимально полно и всесторонне, стараясь применять различные подходы и методы комплексно. В работе над диссертацией А.В. Мерзлая продемонстрировала умение работать самостоятельно, последовательно и логично описывать обработанный языковой материал в соответствии с поставленной целью и задачами, делать обоснованные выводы на основе полученных данных. Ответственность и работоспособность А.В. Мерзлой позволили ей закончить написание диссертации в установленный срок.

Диссертационное исследование Мерзлой Анны Васильевны «Лингвосенсорика холода в переводах с финского языка на русский» представляет собой самостоятельное научное исследование, которое обладает научной новизной и имеет теоретическую и практическую значимость для таких направлений современной лингвистики как лингвосенсорика, переводоведение, лингвистическая прагматика, дискурсивная лингвистика и лингвистика текста. Диссертация отвечает требованиям, изложенным в п. 9 действующего Положения о присуждении ученых степеней для диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, и может быть представлена к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

«10» декабря 2025 г.

Научный руководитель –
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики
Северного (Арктического) федерального университета
имени М.В. Ломоносова
Александр Михайлович Поликарпов



Личную подпись *Поликарпова А.М.*
заверяю: ученый секретарь ученого совета САФУ
Е.Б. Раменская
10 декабря 2025 г.